

德汉 法律经济词典

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH
FÜR
RECHT UND WIRTSCHAFT

杜景林 卢湛 / 编



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

德汉法律经济词典

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH
FÜR
RECHT UND WIRTSCHAFT

杜景林 卢 谡 编

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

德汉法律经济词典/杜景林, 卢湛编. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2011
ISBN 978-7-81134-948-1

I. ①德… II. ①杜… ②卢… III. ①法律-词典-
德、汉②经济-词典-德、汉 IV. ①D9-61②F-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 017648 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

德汉法律经济词典

杜景林 卢湛 编

责任编辑: 于景涛 胡小平

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 140mm × 203mm 32.625 印张 1132 千字

2011 年 3 月北京第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81134-948-1

印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 75.00 元

前 言

《德汉法律经济贸易词典》于1997年首次在法律出版社出版之后,已经逐渐发展成为中德法律经济贸易往来中不可或缺的手段和工具,随着我国和德国之间法律经济贸易往来的不断加强和深化,这种“不可或缺”的手段和工具作用就更加显得突出和明显了,而截至到当前为止,随着法律与经济学科地位的不断加强,该手段和工具已经成为一种“稀缺物品”。这是最能够让编者欣慰的,因为这样的一个结果表明,编者的努力和心血不是枉然和徒劳的。

本次修订主要集中在下述几个方面:第一,将词典名称由《德汉法律经济贸易词典》改变为《德汉法律经济词典》,这是考虑到法律、经济和贸易三者非属同一层次上的范畴;第二,摒除原词典中的那些非具典型性特征的概念和表达;第三,修正原词典中那些并非完全妥当甚或错误的处理;第四,扩充词典内容,特别是填补领域性的漏洞,使其尽可能地将那些重大学科的基础概念和范畴都涵盖在内。

然而无论编者付出多大努力,错误和纰漏总是在所难免,因此对于读者提出的任何指正,我们都是欢迎的!

最后,我们要向对外经济贸易大学出版社社长刘军先生、策划编辑谭利彬女士以及其他工作人员表达真诚的谢意。正是在他们的慨然支持之下,拙作才能够如此顺利地得到出版,与读者见面,从而以加快的步伐继续参与中国与德国之间一分一秒未曾停歇的法律和经济往来。正是他们的眼光和辛劳,促成了拙作的再行问世,同时也助我们完成了自己的一个心愿。在出版过程中,我们先后也得到了于景涛、吕巧平和

李伯杰三位同仁给予的大力支持,正因为他们的细致努力和不辞辛劳,使得拙作减少了可能存在的疏漏和缺失,从而进一步趋于完美,进一步走近我们心中建构的理想图景,对此,我们在这里同样表示诚挚的谢意!

编 者
2010 年 11 月 23 日
于北京

原版前言

德国的法律,就传统而论,属于大陆法系,不论在公法和私法方面都继承了罗马法的传统,但也保存了若干日耳曼法的特点。它的全部法律以制定法为主,不仅有体系严整的各种法典,也有大量的单行法规和完备的司法制度。世界上不少国家都在不同程度上参照和借鉴了德国的成文法典和司法制度。德国法首创了一系列重大法律制度,并为各国的立法和审判实践所采纳。下面仅举数例来说明这一问题:权利能力、行为能力、法律行为、法人制度、无过失责任制度、积极侵害债权理论、(现代)经济法、国际私法、有价证券、有限责任公司制度、社会保险制度。从上述各例可以看出:法律领域的研究与实践离不开外国法,而外国法的研究与实践又离不开德国法。

德国的经济,从机制上看,是社会主义市场经济制度。由于采取了这种在经济上既不自由放任也不统紧管死的经济模式,使战后德国经济实现了令世界瞩目的腾飞。这种模式对世界各国经济的借鉴和参考作用是不言自明的。我国目前实行的是社会主义市场经济,在建立和完善市场经济过程中,学习、借鉴、吸收和参考德国社会主义市场经济的成功经验是十分必要的。

可见,无论是从法律的角度看还是从经济的角度看,编纂一部德汉法律经济专业词典都是必要的。另外,就是从实践的角度看,中国同德国频繁的法律、经济和贸易往来也同样要求有这样一部专业词典。《德汉法律经济贸易词典》正是在这一背景下产生的。

《德汉法律经济贸易词典》是我国第一部德汉法律经济专业词典,内容包括宪法、行政法、财政法、刑法、刑事诉讼法、民事诉讼法、民法、商法、社会法、劳动法、经济法、国际法、国际私法、国际经济法、国际贸易法、国际税法、国际投资法、国际技术转让法等各个法律学科和领域

原版前言

德国的法律,就传统而论,属于大陆法系,不论在公法和私法方面都继承了罗马法的传统,但也保存了若干日耳曼法的特点。它的全部法律以制定法为主,不仅有体系严整的各种法典,也有大量的单行法规和完备的司法制度。世界上不少国家都在不同程度上参照和借鉴了德国的成文法典和司法制度。德国法首创了一系列重大法律制度,并为各国的立法和审判实践所采纳。下面仅举数例来说明这一问题:权利能力、行为能力、法律行为、法人制度、无过失责任制度、积极侵害债权理论、(现代)经济法、国际私法、有价证券、有限责任公司制度、社会保险制度。从上述各例可以看出:法律领域的研究与实践离不开外国法,而外国法的研究与实践又离不开德国法。

德国的经济,从机制上看,是社会主义市场经济制度。由于采取了这种在经济上既不自由放任也不统紧管死的经济模式,使战后德国经济实现了令世界瞩目的腾飞。这种模式对世界各国经济的借鉴和参考作用是不言自明的。我国目前实行的是社会主义市场经济,在建立和完善市场经济过程中,学习、借鉴、吸收和参考德国社会主义市场经济的成功经验是十分必要的。

可见,无论是从法律的角度看还是从经济的角度看,编纂一部德汉法律经济专业词典都是必要的。另外,就是从实践的角度看,中国同德国频繁的法律、经济和贸易往来也同样要求有这样一部专业词典。《德汉法律经济贸易词典》正是在这一背景下产生的。

《德汉法律经济贸易词典》是我国第一部德汉法律经济专业词典,内容包括宪法、行政法、财政法、刑法、刑事诉讼法、民事诉讼法、民法、商法、社会法、劳动法、经济法、国际法、国际私法、国际经济法、国际贸易法、国际税法、国际投资法、国际技术转让法等各个法律学科和领域

体 例

一. 词目

全部词目均按字母顺序编排,其中属词组的词目按词组的第一个词的字母顺序排列。

示例: Rechtsschein m. 法律外观,法律表象;权利外观,权利表象

即按该词目的字母顺序编排。

nicht präklusionsfähige Einwendung f. [票据法] 不得切断的抗辩

即按该词组的第一个词的字母顺序编排。

二. 译法

1) 一词多义的,用 1)2)3)… 分别列出。

示例: Ausstattung f. 1) [商标法] (商品或服务)包装
2) [亲属法] 婚嫁立业资金 3) [对外经济贸易]
(生产要素)秉赋 4) [金融] (债券的)内容,条件

2) 同一项有多种译法的,专业化、规范化程度最高的译名列于首位,次者列于第二位,依次类推……。

示例: Warteschlangentheorie f. [运筹学] 排队论,等候线理论,随机服务系统理论,(也有人称之为)公用事业理论中的数学方法

3) 同一项在不同专业领域有不同讲法的,列出其各自讲法及所适用的专业领域。

示例: Tarifvertrag m. (法律上称)集体合同,劳动协约,团体协约,集体协约,联合工作合同,工资合同;(经济上一般称)劳资协议,劳资协定

4) 同一项在不同国家或不同法系有不同译法的,一并列出各

种译法及其所适用的国家或法系。

示例: Gewinn- und Verlustrechnung f. [会计] (西方国家一般称)损益表,收益表,(旧称)损益计算书;(我国一般称)利润表,利润计算表,损益表,(目前我国商业企业的利润表称为)经营情况表(指计算反映一个企业在一定时期内所得利润或所受亏损的会计报表)

- 5) 词目释义相同的,其释义一般不再重新列出,而是用等号示出与其释义相同的词目;

用等号示出的词目的专业化程度和规范化程度比用等号略示的词目的一般要高。

示例: Nutzen-Kosten-Analyse f. [经济学] = Kosten-Nutzen-Analyse

- 6) 有相对词目的,在圆括号内用对称引出,并置于中文释义的最后。

示例: Wohnsitzstaat m. [涉外税法] (纳税人的)居住国 (对称 Quellenstaat)

- 7) 遇有法律或条约的,除给出中文规范译名外,一般同时括注年代;国际条约一般只注年代,区域性或双边条约在年代后注明地区或国家,国内法在年代前注明该国名称。

示例: Abkommen n. über das einheitliche Wechselgesetz 汇票和本票统一法公约 (1930)

Übereinkommen n. über die gerichtliche Zuständigkeit und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen (EuGV) 关于民商事司法管辖和判决执行公约 (1968, 欧洲共同体)

Ordnungswidrigkeitengesetz n. 违警法, 社会安宁法 (联邦德国, 1975)

Banking Act f. 银行法 (美国, 1933)

三. 释义

词目加有中文解释的,用圆括号标明。规范、系统的解释一般加在中文释义的末尾;简明、说明性的解释则加于中文释义中间,不再另行列出。

示例: Strafvollstreckungsverjährung f. 行刑时效(指对于一定的犯罪,在处刑判决确定后,超过法定期限不曾执行的,其行刑权即行消灭而不得再予行刑的法律制度。我国的刑事法律没有规定行刑时效制度。)

Sattelaufleger m. [汽车货物运输] (半挂汽车列车的)
半挂车

四. 专业门类

词目所属的特定专业门类,用方括号标出。

示例: verbundene Unternehmen Pl. [股份法] 关联企业, 关联公司

五. 缩略语

缩略语一并列入正文,不再另行排出。

示例: AGB fpl. = Allgemeine Geschäftsbedingungen

六. 本词典中使用的德语缩写

Adj.	形容词
Adv.	副词
f.	阴性名词
fpl.	阴性名词复数
m.	阳性名词
mpl.	阳性名词复数
n.	中性名词
npl.	中性名词复数
Pl.	复数名词
V. i.	不及物动词
V. t.	及物动词

目 录

前言.....	1
原版前言.....	3
体例.....	5
目录.....	9
A	1
B	90
C	155
D	163
E	190
F	264
G	299
H	376
I	400
J	429
K	434
L	487
M	519
N	552
O	586
P	602
Q	651
R	655
S	697
T	788
U	815

V	862
W	947
Y	990
Z	991
主要参考书目	1026

A

A [金融] A级, 1A级

AA [金融] AA级, 2A级

AAA [金融] AAA级, 3A级

ab Fabrik [国际贸易] = ab Werk

ab Kai [国际贸易] 码头交货

ab Lagerhaus [国际贸易] 仓库交货

ab Pflanzung [国际贸易] 农场交货

ab Schiff [国际贸易] 船上交货

ab Werk [国际贸易] 工厂交货

abändernde Veranlagung f. (对上次
估税进行的)修正性估税

Abänderung f. 变更, 修订, 修改

Abänderung f. der Entscheidung 裁判
的变更

Abänderung f. des Urteils 判决的
变更

Abänderung f. von Rechten und Pflichten
权利和义务的变更

Abänderungsantrag m. 变更申请

Abänderungsbeschluß m. 变更裁定

Abänderungsklage f. 变更之诉

Abänderungskündigung f. = Änderungs-
kündigung

Abänderungsurteil n. 变更判决

Abänderungsverfahren n. 变更程序

Abänderungsvertrag m. 变更合同

Abandon m. 1) (为免除所承担的义务而对所享有的权利的) 放弃
2) [海上保险] 委付

Abandonerklärung f. [海上保险]
(被保险人的)委付表示, 提出委付

Abandonieren n. = Abandon

Abandonrecht n. 1) 放弃权 2) [海上
保险] 委付权

Abbau m. 1) 拆除; 拆卸 2) (逐渐) 消
除 3) 开采

Abbaumenge f. (递耗资产的) 产量

Abbaurecht n. 开采权

Abberufung f. 解任, 解聘, 罢免, 卸任

Abberufung f. von Aufsichtsratsmitgliedern
监事会成员的解任, 监事的
解任

Abberufung f. von Liquidatoren 清算
人的解任

Abberufung f. von Vorstandsmitgliedern
董事会成员的解任, 董事的
解任

Abberufungsklage f. [合伙法] 解任

之诉

Abberufungsrecht n. 解任权

Abbringung f. (使搁浅的船舶)脱浅

Abbruch m. von Vertragsverhandlungen
中断缔约

Abbrucherlös m. (固定资产的)变价收入,残值变价收入(指在固定资产清理过程中变卖废弃固定资产取得的收入)

Abbruchkosten Pl. 1) (建筑物)拆除费用 2) [成本核算] (报废固定资产的)清理费用

Abbruchwert m. = Altmaterialwert

ABC-Analyse f. [经济管理] ABC 分析法,重点管理法,分类管理法(从统计分类中找出重点进行管理的方法。源自意大利经济学家帕累托(V. Pareto, 1848 - 1923) 1879 年研究人口与收入的规律时得出的 A B C 曲线,后于经济管理中推广应用。用于管理企业库存物资时,按其单价高低、用量大小、重要程度分为 A、B、C 三类,区别情况、进行重点管理。A 类是少数价值高、品种少的最重要项目,其品种数一般约占全部存货总品种数的 10% 左右,而一定期间的出库金额,一般约占全部存货出库总金额的 70% 左右。C 类是为数众多的低值项目,其品种数一般约占全部存货总品种数的 70% 左右,一定期间的出库金额,一般只占全部存货出库总金额的 10% 左右。

B 类存货则介乎这两者之间,品种数和出库金额,一般都约占全部存货总额的 20 左右。基于这些情况,存货的管理和控制应以 A 类为重点,定货的数量与时间(一次定货多少,何时再定货)要严格按照事先确定的计划进行。B 类和 C 类则可采取一些适当简便的方法进行管理。也用于质量管理、零部件生产管理等。区别情况、分别对待,有助于降低成本、节约资金、提高质量和效率。)

abdingbar Adj. 任意性的,可更易的

abdingbare Ausschlüsse mpl. [保险] 任意性的除外责任,可更易的除外责任

Abdiskontieren n. 将(资金的未来价值)折(算)为现(在)价值

abdiskontierte Einzahlungsüberschüsse mpl. 折(算)为现(在)价值的净现金流量

Aberdepot n. = Summendepot

Aberkennung f. [刑法] 资格刑,名誉刑,能力刑,权利刑,褫夺(公权), (依确定判决)剥夺(权利),判夺(指剥夺犯罪人行使一定权利的资格的刑罚。在刑法史上,资格刑亦称名誉刑、能力刑或权利刑,近代则更多称为褫夺公权。称谓不一,但在内涵上并无多大差异,只是由于侧重方面的含义不同而有不同的文字表述。名誉刑是突出对犯罪者荣誉称号、单位称号等的剥夺;权利刑

是突出对犯罪者一定权利的剥夺;褫夺公权是突出对犯罪者政治权利的剥夺。德国原刑法规定了公权剥夺的资格刑。公权剥夺可与死刑或惩役(相当于徒刑)并用。公权剥夺的内容分为两部分:一是对过去所取得的权利的剥夺。即“受公权剥夺之宣告时,终身丧失因公权而得的权利、官职爵位、尊称、勋章、奖章。”二是对将来取得权利的能力的剥夺,即在判决所规定的期限内,丧失获得佩用国徽的能力;就任于德意志军队及帝国海军的能力;受官职、爵位、勋章、奖章的能力;关于公共事务之决议、选举与被选举及其他行使政权的能力;作证人的能力;作亲属的监护人、保证人及财产管理人的能力。德国现刑法对资格的剥夺仅限于服公务、选举、禁止驾驶等少数几项。我国刑法中的资格刑共有四种:主要是剥夺政治权利,同时还有驱逐出境,剥夺勋章、奖章、荣誉称号和剥夺军衔。)

Aberkennung f. der bürgerlichen

Ehrenrechte 公权剥夺的资格刑,剥夺公权的资格刑,剥夺公权,公权剥夺,褫夺公权

Aberkennung f. der Staatsangehörigkeit
剥夺国籍,褫夺国籍

Aberkennung f. des Wahlrechts 剥夺选举权,褫夺选举权

Aberkennung f. von Rechten und

Fähigkeiten 剥夺权利及能力,褫夺权利及能力(依德国刑法规定,系指剥夺被选举权和服公职能力。)

Abfall m. 废物;废料

Abfallbeseitigungsgesetz (AbfG) n.
废物清除法

Abfallstoff m. 废料

Abfassung f. (草案等的)起草

Abfertigung f. 1) 结关,通关 2) (船舶)在港手续的办理 3) [排队论](服务机构的)服务

Abfertigung f. von Seeschiffen 海运船舶在港手续的办理

Abfertigung f. von Waren 货物结关

Abfertigung f. zum freien Verkehr 自由流转结关,进口内销结关

Abfertigung f. zur Wiedereinfuhr 复进口结关

Abfertigungsbeamte(r) f. (m.) 结关官员

Abfertigungseinheit f. [排队论] (随机服务系统的)服务机构

Abfertigungshafen m. 结关港口

Abfertigungsplatz m. 结关场所

Abfertigungsstelle f. [铁运] 托运处

Abfertigungsvorschriften fpl. 结关规定

Abfertigungszollstelle f. 结关海关

Abfindung f. 一次给付的补偿

Abfindungsanspruch m. 一次给付补偿的请求权

Abfindungsguthaben n. (合伙人退伙

- 或人合公司股东退股时以及隐名合伙人的)一次给付补偿的结存额
- Abfindungsregelung** f. 一次给付补偿的规定
- Abfindungsvertrag** m. 一次给付补偿的合同
- Abflachung** f. 使趋于平缓
- Abflachung** f. des progressiven Einkommensteuersatzes 使累进所得税率趋于平缓,减缓所得税率的累进速度
- Abflug** m. 起飞
- Abflughafen** m. 启运机场,始发站
- Abfrage** f. [数据处理] 询问
- Abfrageplatz** m. [数据处理] 询问站
- Abfragestation** f. [数据处理] 询问站
- Abführung** f. (税款的)上交
- ABG** n. = Abschöpfungserhebungsgesetz
- Abgabe** f. 1) 捐税,税捐 2) (纳税人) 进行(纳税申报);(纳税人)报送(纳税申报表) 3) 为(意思表示)
- Abgabe** f. der eidesstattlichen Versicherung 作代宣誓的保证
- Abgabe** f. der Steuererklärung (纳税人向税务机关)进行纳税申报;(纳税人向税务机关)报送纳税申报表
- Abgabe** f. des Angebots 提出要约,为要约
- Abgabe** f. einer Deckungszusage [保险] 暂保单的签发(或出具)
- Abgabe** f. einer Willenserklärung 为意思表示
- Abgabe** f. eines Gebots (拍卖时) 出价
- Abgabe** f. eines Urteils 作出评价(或判断)
- Abgabe** f. von Angeboten* [招标承包] 标函(或标书或投标书)的投送
- Abgabe** f. von Offerten [外贸] 提出(或发出或作出)发盘
- Abgabefrist** f. (纳税)申报期限,(向税务机关)报送(纳税申报表的)期限
- Abgabenangelegenheiten** Pl. 捐税事务(指与财税机关管理捐税或适用捐税法上的规定相联系的一切事务,包括联邦财税机关为遵守有关过境商品往来的禁止性及限制性规定而采取的措施。财政专卖方面的管理事务亦属捐税事务。)
- Abgabeneinnahme** f. 捐税收入
- Abgabenerhebung** f. 捐税的征收
- Abgabenlast** f. 捐税负担
- Abgabenordnung (AO)** f. 捐税法(联邦德国,1976)
- abgabenpflichtig** Adj. 应缴纳捐税的
- Abgabenprivileg** n. 捐税优惠
- Abgabenschuld** f. 捐税债务
- Abgabenüberhebung** f. [刑法] 超收捐税(罪)
- Abgabenzahlung** f. 捐税的缴纳
- Abgabepflichtige(r)** f. (m.) 负有交纳捐税义务的人
- abgaberechtlich** Adj. 捐税法(上)的

Abgabesätze mpl. [公开市场政策]
(中央银行)卖出(货币证券的)利率
(对称 Rücknahmesätze)

Abgang m. 1) [会计] 发出(各项财
产物资); (列示在帐户借方或贷方
的)减少, 减少数 2) [货运] 起运

Abgänge mpl. [公司所得税折算制]
按税收负担减轻的顺序视可使用的
自有资本已经使用

Abgangsflughafen m. [空运] 始发站

Abgangsort m. [货运] 起运地

Abgangszollstelle f. 发货地海关, 启
运地海关

abgeänderte Annahme f. 变更的承诺

Abgebot n. [招标采购] 压标

abgeführte Lohnsteuer f. 上交的工资
税(款)

abgegebene Erklärung f. 所为的(意
思)表示, 进行的(意思)表示

abgekürzte Lebensversicherung f.
= Risikoversicherung

abgekürzte Prämienzahlungsdauer f.
缩短的保险费交付期限

abgekürzte Todesfallversicherung f.
= Risikoversicherung

abgelaufenes Geschäftsjahr n. 结束
的营业年度

Abgeld n. 1) 贴水, 减水 2) (有价证
券折价发行时的) 亏价额

Abgelehnte(r) f. (m.) 被申请回
避者

abgelehnter Richter m. 被申请回避

的法官

abgeleitete Buchführungspflicht f.

[税法] 继受的簿记义务(指各种税
法以外的法律规定的簿记义务)

abgeleitete Firma f. 继受商号

abgeleitete Kostenarten Pl. [成本会
计] = sekundäre Kostenarten

abgeleitete Nachfrage f. [经济学] 派
生需求

abgeleiteter Besitz m. 继受占有

abgeleiteter Erwerb m. (所有权的)
继受取得, 传来取得; (股东资格的)
继受取得, 承受取得

abgeleiteter Firmenwert m. = derivativer
Firmenwert

abgeleiteter Wohnsitz m. 继受住所

abgeleitetes Einkommen n. [经济学]
派生收入

abgeleitetes Recht n. 继受权利

Abgeltung f. 补偿, 支付

Abgeordnete(r) f. (m.) 议员; 代表

abgeschriebene Forderungen Pl. [会
计] 计提的坏帐准备

abgesetzt Adj. 已经扣除的

abgesonderte Befriedigung f. [破产
法] 别除受偿

Abgrenzung f. 1) [会计] (本会计期
间或下一会计期间内发生的、应当
归属下一或上一会计期间的支出和
收入的) 归属确定 2) [会计] 应计
和递延(资产或负债); 应计(资产或
负债); 递延(资产或负债) 3) 界定